

ЗАТВЕРДЖЕНО
Постанова Верховної Ради
Автономної Республіки Крим
22.12.2010 р. № 128-6/10

УГОДА
між Радою міністрів Автономної Республіки Крим (Україна)
та Адміністрацією Бургаської області (Республіка Болгарія)
про торгово-економічне, науково-технічне
та гуманітарно-культурне співробітництво

Рада міністрів Автономної Республіки Крим (Україна) і Адміністрація Бургаської області (Республіка Болгарія) (далі — Сторони),

беручи до уваги Європейську рамкову конвенцію про транскордонне співробітництво між територіальними товариствами або владою від 21 травня 1980 року,

з огляду на взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, посиленні та розширенні економічного, науково-технічного й культурного співробітництва,

усвідомлюючи життєву необхідність більш ефективного використання матеріального, ресурсного, інтелектуального та культурного потенціалів, фінансових і майнових можливостей Сторін,

керуючись засадами рівноправності та взаємної вигоди,
домовилися про наведене нижче:

Стаття 1

Сторони здійснюють співробітництво в межах своєї компетенції відповідно до національного законодавства держав Сторін.

Стаття 2

Сторони розвивають співробітництво в таких сферах:

наука, техніка, освіта та охорона здоров'я;

культура та мистецтво;

розвиток курортів, туризм і спорт;

екологія та раціональне використання природних ресурсів;

архітектура та містобудування.

Стаття 3

Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробництва, багатобічного економічного співробітництва.

Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної діяльності підприємницьких структур, включаючи залучення, підтримку та захист інвестицій, а також організацію робочих місць.

Сторони сприяють створенню спільних підприємств, господарчих товариств, торгових домів та інших громадських структур, підтримують двостороннє співробітництво підприємств, зокрема малого та середнього бізнесу, практикуючи при цьому обмін досвідом щодо розвитку підприємництва.

Стаття 4

Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств з реклами товарів виробництва Сторін, які укладають Угоду, на паритетних засадах, сприяють створенню представництв суб'єктів господарювання, розташованих на територіях держав Сторін.

Сторони організують і сприяють проведенню виставок і ярмарків продукції підприємств Автономної Республіки Крим (Україна) і Бургаської області (Республіка Болгарія).

Стаття 5

Сторони здійснюють обмін комерційними пропозиціями промислових і сільськогосподарських підприємств, а також інформацією про перспективні інвестиційні проекти, які доцільно впровадити на території держав Сторін.

Сторони здійснюють обмін переліками основних видів послуг і продукції, що експортується підприємствами, розташованими на територіях Автономної Республіки Крим (Україна) і Бургаської області (Республіка Болгарія), з метою підвищення ефективності торгово-економічного співробітництва.

Стаття 6

Сторони сприяють формуванню та реалізації взаємовигідних спільних науково-технічних програм, передусім в дослідженнях прикладного характеру та в інноваційній діяльності.

Сторони сприяють обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією науково-технічного й іншого характеру, беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій.

Стаття 7

Сторони взаємодіють у сфері охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування та контролю за відповідністю встановленим нормативам при їхніх поставках населенню, сприяють взаємному розвитку фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань з медичного обслуговування населення.

Сторони сприяють проведенню ділових зустрічей фахівців із проблем охорони здоров'я.

Стаття 8

Сторони сприяють розвитку співробітництва у сферах культури та освіти.

Сторони сприяють проведенню художніх фестивалів, гастролей колективів, тематичних зустрічей, всебічній взаємодії у сфері культурно-просвітницької роботи та самодіяльної творчості.

Стаття 9

Сторони створюють сприятливі умови для розвитку та зміцнення співробітництва в сферах туризму й спорту: заохочують обмін туристичними та спортивними делегаціями, устанавлюють ділові зв'язки між асоціаціями та підприємствами з метою розвитку спорту, організованого та індивідуального туризму, зміцнення культурних зв'язків між жителями Криму та населенням Бургаської області.

Стаття 10

Сторони здійснюють співробітництво шляхом проведення спільних заходів органів архітектури та містобудування муніципальних утворень Автономної Республіки Крим (Україна) і Бургаської області (Республіка Болгарія) у частині організації обміну інформацією про реалізацію на територіях регіонів найбільш значущих проектів у сфері архітектури та містобудування.

Стаття 11

Сторони взаємодіють у сфері охорони навколишнього природного середовища, раціонального використання та відтворення природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

Беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій, які стосуються питань екології, сприяють обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією, а також проведенню двосторонніх ділових зустрічей фахівців із проблем екології та раціонального використання природних ресурсів.

Стаття 12

З метою реалізації положень Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямів двостороннього співробітництва відповідно до законодавства України та Республіки Болгарія.

Стаття 13

Сторони розробляють і узгоджують протоколи (програми) заходів щодо реалізації співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 14

Всі спірні питання, які стосуються тлумачення та застосування положень цієї Угоди, Сторони будуть вирішувати шляхом переговорів і консультацій. З обопільної згоди Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, які оформляються відповідними протоколами, підписаними повноважними представниками Сторін.

Стаття 15

Сторони вчасно інформують одна одну про зміни в національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

Стаття 16

Ця Угода не порушує прав та обов'язків Сторін щодо інших домовленостей і не обмежує прав Сторін на застосування інших форм міжрегіонального співробітництва.

При здійсненні співробітництва із третіми сторонами кожна зі Сторін виключатиме дії, які можуть завдати матеріального або морального збитку іншій Стороні.

Будь-яка інформація, матеріали та технічні засоби, отримані однією Стороною від іншої Сторони, не можуть бути передані третій стороні без попередньої згоди Сторони, від якої вони були отримані.

Стаття 17

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання й укладається на п'ять років.

Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення відповідного письмового повідомлення іншій Стороні. Дія Угоди припиняється через 3 місяці від дати одержання такого повідомлення іншою Стороною.

Припинення дії цієї Угоди не вплине на здійснення програм і проектів, які реалізуються відповідно до неї, якщо Сторони в письмовому вигляді не домовляться про інше.

Здійснено в місті Ялта 26 листопада 2010 року у двох примірниках, кожний українською, російською та болгарською мовами, при цьому всі тексти мають однакову чинність.

ЗА РАДУ МІНІСТРІВ
АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ
(УКРАЇНА)

ЗА АДМІНІСТРАЦІЮ
БУРГАСЬКОЇ ОБЛАСТІ
(РЕСПУБЛІКА БОЛГАРІЯ)

Перший заступник
Голови Ради міністрів
Автономної Республіки Крим

Обласний управитель
Бургаської області

_____ П. БУРЛАКОВ

_____ К. ГРЕБЕНАРОВ